

新编莎士比亚全集

温莎的风流娘儿们

韩凤霞 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

温莎的风流娘儿们

韩凤霞 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

温莎的风流娘儿们:英汉对照/韩凤霞编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 温… II. 韩… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043242 号

新编莎士比亚全集

温莎的风流娘儿们

编 者	韩凤霞
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 第 1 次印刷
开 本	710×960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

温莎的风流娘儿们

ACT I	4
SCENE I Windsor. Before PAGES House	4
第一场 温莎。培琪家门前	5
SCENE II The Same	20
第二场 同前	21
SCENE III A Room in the Garter Inn	22
第三场 嘉德饭店中一室	23
SCENE IV A Room in DOCTOR CALIUS House	26
第四场 卡厄斯医生家中一室	27
ACT II	38
SCENE I Before PAGES House	38
第一场 培琪家门前	39
SCENE II A Room in the Garter Inn	50
第二场 嘉德饭店中一室	51
SCENE III A Field near Windsor	66
第三场 温莎附近的野地	67
ACT III	72
SCENE I A Field near Frogmore	72
第一场 弗劳莫附近的野地	73



SCENE II	A Street in Windsor	78
第二场	温莎街道	79
SCENE III	A Room in FORDS House	84
第三场	福德家中一室	85
SCENE IV	A Room in PAGES House	98
第四场	培琪家中一室	99
SCENE V	A Room in the Garter Inn	104
第五场	嘉德饭店中一室	105
ACT IV		114
SCENE I	Windsor. The Street	114
第一场	街道	115
SCENE II	A Room in FORDS House	118
第二场	福德家中一室	119
SCENE III	A Room in the Garter Inn	132
第三场	嘉德饭店中一室	132
SCENE IV	A Room in FORDS House	133
第四场	福德家中一室	133
SCENE V	A Room in the Garter Inn	138
第五场	嘉德饭店中一室	139
SCENE VI	Another Room in the Garter Inn	144
第六场	嘉德饭店中另一室	145
ACT V		148
SCENE I	A Room in the Garter Inn	148
第一场	嘉德饭店中一室	149
SCENE II	Windsor Park	150
第二场	温莎林苑	150
SCENE III	The Street in Windsor	151



第三场 温莎街道	151
SCENE IV Windsor Park	152
第四场 温莎林苑	152
SCENE V Another Part of the Park	153
第五场 林苑中的另一部分	153



导 读

《温莎的风流娘儿们》是莎士比亚在 1600 年的作品，是一部“莎士比亚式”的浪漫喜剧，背景来源于英国社会的现实情况，生动幽默地描述了没落的骑士福斯塔夫以求爱的名义骗钱而受到捉弄的戏剧。在评价莎士比亚的喜剧时恩格斯曾指出：“单是《温莎的风流娘儿们》的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息。”莎士比亚在这部戏剧中穿插的故事大部分都是经过巧妙的安排和构思的，因此它在莎士比亚作品中占有它的一定地位。



本剧围绕三条线索展开：第一条是没落骑士福斯塔夫被捉弄的经历和他的冒险行为；第二条是安·培琪姑娘的婚事；第三条是法国医生卡厄斯和威尔士籍牧师爱文斯因为安·培琪的婚事引起的争执。

故事发生在温莎镇，约翰·福斯塔夫是镇上一位没落的封建骑士，他嗜财贪色，为人吝啬嫉妒，而且绝不放过任何一个能够赚钱的机会，是个典型的守财奴。一次他看上了福德与培琪的妻子，他为了骗取绅士的钱财，便同时写情书给福德太太与培琪太太。但这两位大嫂机智过人，将计就计的让法国医生的女仆桂嫂从中牵线，捉弄了福斯塔夫三次，让他上了三次当：第一次为了躲避福德先生，福斯塔夫被装在放脏衣服的筐子里扔到了河里的烂泥里；第二次装扮成让人讨厌的算命老太太，结果让福德先生痛打一顿；第三次一群孩子装扮成小精灵，又掐又用蜡烛头烧福斯塔夫。

福德的嫉妒心很重，怀疑妻子对自己的感情，结果也被聪明的妻子捉弄了。当地的法官夏禄看中了培琪绅士的财产，于是便让其外甥斯兰德向培琪的女儿求婚。而培琪的女儿安早已经找到了自己心爱的人范顿，巧妙地违背了父母的意愿，争取到了自己的幸福。

THE MERRY WIVES OF WINDSOR

DRAMATIS PERSONAE

SIR JOHN FALSTAFF

FENTON, a young Gentleman

SHALLOW, a Country Justice

SLENDER, Cousin to Shallow

FORD }
PAGE } Gentlemen dwelling at Windsor

WILLIAM PAGE, a Boy, Son to Page

SIR HUGH EVANS, a Welsh Parson

DOCTOR CAIUS, a French Physician

HOST of the Garter Inn

BARDOLPH }
PISTOL } Followers of Falstaff
NYM }

ROBIN, Page to Falstaff

SIMPLE, Servant to Slender

RUGBY, Servant to Doctor Caius

MISTRESS FORD

MISTRESS PAGE

ANNE PAGE, her Daughter, in love with Fenton

MISTRESS QUICKLY, Servant to Doctor Caius

Servants to Page, Ford, etc.

SCENE: Windsor; and the Neighbourhood



温莎的风流娘儿们

剧中人物

约翰·福斯塔夫爵士

范顿 少年绅士

夏禄 乡村法官

斯兰德 夏禄的侄儿

福德 } 温莎的两个绅士
培琪 }

威廉·培琪 培琪的幼子

休·爱文斯师傅 威尔士籍牧师

卡厄斯医生 法国籍医生

嘉德饭店的店主

巴道夫 }
毕斯托尔 } 福斯塔夫的从仆
尼姆 }

罗宾 福斯塔夫的侍童

辛普儿 斯兰德的仆人

勒格比 卡厄斯医生的仆人

福德大娘

培琪大娘

安·培琪 培琪的女儿,与范顿相恋

快嘴桂嫂 卡厄斯医生的女仆

培琪、福德两家的仆人及其他

地 点:温莎及其附近



ACT I

SCENE I Windsor. Before PAGE'S House

[*Enter JUSTICE SHALLOW, SLENDER, and SIR HUGH EVANS.*]

SHALLOW Sir Hugh, persuade me not; I will make a Star-Chamber matter of it; if he were twenty Sir John Falstaffs, he shall not abuse Robert Shallow, esquire.

SLENDER In the county of Gloucester, Justice of Peace, and coram.

SHALLOW Ay, cousin Slender, and cust-alorum.

SLENDER Ay, and rato-lorum too; and a gentleman born, Master Parson; who writes himself 'Armigero' in any bill, warrant, quittance, or obligation,—'Armigero.'

SHALLOW Ay, that I do; and have done any time these three hundred years.

SLENDER All his successors, gone before him hath don't; and all his ancestors that come after him may; they may give the dozen white luses in their coat.

SHALLOW It is an old coat.

EVANS The dozen white louses do become an old coat well; it agrees well, passant; it is a familiar beast to man, and signifies love.

SHALLOW The luce is the fresh fish; the salt fish is an old coat.

SLENDER I may quarter, coz.

SHALLOW You may, by marrying.

EVANS It is marring indeed, if he quarter it.

SHALLOW Not a whit.



第一幕

第一场 温莎。培琪家门前

【夏禄、斯兰德及爱文斯上】

夏禄 休师傅，别劝我，我一定要告到御前法庭去；就算他是二十个约翰·福斯塔夫爵士，他也不能欺侮夏禄老爷。

斯兰德 夏禄老爷是葛罗斯特郡的治安法官，而且还是个探子呢。

夏禄 对了，侄儿，还是个“推事”呢。

斯兰德 对了，还是个“瘫子”呢；牧师先生，我告诉您吧，他出身就是个绅士，签起名来，总是要加上“大人”两个字，无论什么公文、笔据、帐单、契约，写起来总是“夏禄大人”。



夏禄 对了，这三百年来，一直都是这样。

斯兰德 他的子孙在他以前就是这样写了，他的祖宗在他以后也可以这样写；他们家里那件绣着十二条白梭子鱼的外套可以作为证明。

夏禄 那是一件古老的外套。

爱文斯 一件古老的外套上有着十二条白虱子，那真是相得益彰了；白虱是人类的老朋友，也是亲爱的象征。

夏禄 不是白虱子，是淡水河里的“白梭子”鱼，我那古老的外套上，古老的纹章上，都有十二条白梭子鱼。

斯兰德 这十二条鱼我都可以“借光”，叔叔。

夏禄 你可以，你结了婚之后可以借你妻家的光。

爱文斯 家里的钱财都让人借个光，这可坏了。

夏禄 没有的事儿。

EVANS Yes, py'r lady! If he has a quarter of your coat, there is but three skirts for yourself, in my simple conjectures; but that is all one. If Sir John Falstaff have committed disparagements unto you, I am of the church, and will be glad to do my benevolence to make atonements and compromises between you.

SHALLOW The Council shall hear it; it is a riot.

EVANS It is not meet the council hear a riot; there is no fear of Got in a riot; the Council, look you, shall desire to hear the fear of Got, and not to hear a riot; take your vizaments in that.

SHALLOW Ha! O my life, if I were young again, the sword should end it.

EVANS It is petter that friends is the sword, and end it; and there is also another device in my prain, which, peradventure, prings goot discretions with it. There is Anne Page, which is daughter to Master Thomas Page, which is pretty virginity.

SLENDER Mistress Anne Page? She has brown hair, and speaks small like a woman.

EVANS It is that fery person for all the orld, as just as you will desire; and seven hundred pounds of moneys, and gold and silver, is her grand-sire, upon his death's-bed,—Got deliver to a joyful resurrections! —Give, when she is able to overtake seventeen years old. It were a goot motion if we leave our pribbles and prabbles, and desire a marriage between Master Abraham and Mistress Anne Page.

SLENDER Did her grandsire leave her seven hundred pound?

EVANS Ay, and her father is make her a petter penny.

SHALLOW I know the young gentlewoman; she has good gifts.

EVANS Seven hundred pounds, and possibilities, is goot gifts.

SHALLOW Well, let us see honest Master Page. Is Falstaff there?

EVANS Shall I tell you a lie? I do despise a liar as I do despise one that is false; or as I despise one that is not true. The knight, Sir John, is there;



爱文斯 可坏事呢，圣母娘娘。要是你有四条裙子，让人“借光”了，那你就一条也不剩了。可是闲话少说，要是福斯塔夫爵士有什么地方得罪了您，我是个出家人，方便为怀，很愿意尽力替你们两位和解和解。

夏禄 我要把这事情告到枢密院去，这简直是暴动。

爱文斯 不要把暴动的事情告诉枢密院，暴动是不敬上帝的行为。枢密院希望听见人民个个敬畏上帝，不喜欢听见有什么暴动；您还是考虑考虑吧。

夏禄 嘿！他妈的！要是我再年轻点儿，一定用刀子跟他解决。

爱文斯 冤家宜解不宜结，还是大家和和气气的好。我脑子里还有一个计划，要是能够成功，倒是一件美事。培琪大爷有一位女儿叫安，她是一个标致的姑娘。

斯兰德 安小姐吗？她有一头棕色的头发，说起话来细声细气，像个娘儿们似的。

爱文斯 正是这位小姐，没有错的，这样的人儿你找不出第二个来。她的爷爷临死的时候——上帝接引他上天堂享福！——留给她七百镑钱，还有金子银子，等她满了十七岁，这笔财产就可以到她手里。我们现在还是把那些吵吵闹闹的事情搁在一旁，想法子替斯兰德少爷和安·培琪小姐作个媒吧。



夏禄 她的爷爷留给她七百镑钱吗？

爱文斯 是的，还有她父亲给她的钱。

夏禄 这姑娘我也认识，她的人品倒不错。

爱文斯 七百镑钱还有其他的妆奁，那还会错吗？

夏禄 好，让我们去瞧瞧培琪大爷吧。福斯塔夫也在里边吗？

爱文斯 我能向您说谎吗？我顶讨厌的就是说谎的人，正像我讨厌说假话的人或是不老实的人一样。

and, I beseech you, be ruled by your well-willers. I will peat the door for Master Page. [*Knocks.*] What, hoa! Got pless your house here!

PAGE [*Within.*] Who's there?

EVANS Here is Got's plessing, and your friend, and Justice Shallow; and here young Master Slender, that peradventures shall tell you another tale, if matters grow to your likings.

[*Enter PAGE.*]

PAGE I am glad to see your worships well. I thank you for my venison, Master Shallow.

SHALLOW Master Page, I am glad to see you; much good do it your good heart! I wish'd your venison better; it was ill kill'd. How doth good Mistress Page? And I thank you always with my heart, la! With my heart.

PAGE Sir, I thank you.

SHALLOW Sir, I thank you; by yea and no, I do.

PAGE I am glad to see you, good Master Slender.

SLENDER How does your fallow greyhound, sir? I heard say he was out-run on Cotsall.

PAGE It could not be judg'd, sir.

SLENDER You'll not confess, you'll not confess.

SHALLOW That he will not. 'Tis your fault, 'tis your fault; 'tis a good dog.

PAGE A cur, sir.

SHALLOW Sir, he's a good dog, and a fair dog; can there be more said? He is good, and fair. Is Sir John Falstaff here?

PAGE Sir, he is within; and I would I could do a good office between you.

EVANS It is spoke as a Christians ought to speak.

SHALLOW He hath wrong'd me, Master Page.

PAGE Sir, he doth in some sort confess it.

SHALLOW If it be confessed, it is not redressed; is not that so, Master Page? He hath wrong'd me; indeed, he hath; at a word, he hath, believe



约翰爵士是在里边，请您看在大家朋友分上，忍着点儿吧。让我去打门。

【敲门】喂！有人吗？上帝祝福你们这一家！

培琪 【在内】谁呀？

爱文斯 上帝祝福你们，是您的朋友，还有夏禄法官和斯兰德少爷，我们要跟您谈些事情，也许您听了会高兴的。

【培琪上】

培琪 我很高兴看见你们各位的气色都这样好。夏禄老爷，我还要谢谢您的鹿肉呢！

夏禄 培琪大爷，我很高兴看见您，您心肠好，福气一定也好！这鹿是给人乱刀杀死的，所以鹿肉弄得实在不成样子，您别见笑。嫂夫人好吗？我从心坎里谢谢您！

培琪 我才要谢谢您哪。

夏禄 我才要谢谢您；干脆一句话，我谢谢您。

培琪 斯兰德少爷，我很高兴看见您。

斯兰德 培琪大叔，您那头黄毛的猎狗怎么样啦？听说它在最近的赛狗会上跑不过人家，有这回事吗？

培琪 那可不能这么说。

斯兰德 您还不肯承认，您还不肯承认。

夏禄 他当然不肯承认的；这倒是很可惜的事，这倒是很可惜的事。那是一头好狗哩。

培琪 是一头不中用的畜生。

夏禄 不，它是一头好狗，很漂亮的狗；那还用说吗？它又好又漂亮。福斯塔夫爵士在里边吗？

培琪 他在里边；我很愿意给你们两位彼此消消气。

爱文斯 真是一个好基督徒说的话。

夏禄 培琪大爷，他侮辱了我。

培琪 是的，他自己也有几分认错。

夏禄 认了错不能就算完事呀，培琪大爷，您说是不是？他侮辱了我；真的，他侮辱了我；一句话，他侮辱了我；

